

Hoàng Tử Nhẫn Nhục và Lòng Hiếu Thảo Prince Nhẫn Nhục and His Piety

Mục Đích của Bài Học

Sau khi học bài này, chúng ta sẽ:

- Hiểu về Lòng Hiếu Thảo chân thành của một người con đối với Cha Mẹ.
- Áp dụng tu tập những đức tính tốt như Lòng Hiếu Thảo và sự Nhẫn Nhục vào trong cuộc sống.
- Tóm tắt và kể lại câu chuyện tiền thân của Đức Phật trong tinh thần chia sẻ học hỏi.

Lesson Objectives

After studying this lesson, one should:

- Understand the true meaning of a child's filial piety toward his parents.
- Practice and apply piety and patience to one's daily life.
- Summarize and share this story of Buddha's past life with other people.

Chuyện Tiền Thân

Ngày xưa, trong một đất nước rộng lớn, dân chúng rất yêu quý và kính trọng vị Hoàng Tử của nước này. Vị Hoàng Tử tên là *Nhẫn Nhục*; tướng mạo trang nghiêm, rất thông minh và giàu lòng thương người. Hoàng Tử Nhẫn Nhục là một người con luôn luôn kính trọng, hiếu thảo và làm vui lòng Cha Mẹ.

Một ngày khi Vua Cha bệnh nặng, không có thuốc nào chữa được bệnh. Hoàng Tử Nhẫn Nhục rất đau khổ và buồn lo không biết làm sao để chữa được bệnh của Cha. Hoàng Tử triệu tập quan thần trong triều đình để hỏi xem ai có biết phương pháp cứu Vua Cha hết bệnh hay không. Trong triều có một vị quan xấu ác muốn giết Hoàng Tử Nhẫn Nhục để chiếm ngôi Vua sau khi Vua già chết. Khi nghe Hoàng Tử hỏi về phương thuốc chữa bệnh cho Vua, vị quan gian ác này liền đứng lên thưa rằng:

— *Thưa Hoàng Tử, bệnh của nhà Vua chỉ có một thứ thuốc có thể chữa được nhưng rất khó để tìm kiếm.*

Hoàng Tử vui mừng và hỏi vị quan rằng:

— *Hãy cho ta biết thuốc ấy như thế nào, cho dù khó khăn ta sẽ quyết tâm tìm cho được thuốc để chữa bệnh cho Vua Cha.*

Vị quan gian ác thưa:

— *Đó là bộ não của một người mà từ nhỏ đến lớn rất hiếu thảo với Cha Mẹ và biết thương yêu*

Story of Buddha's Past Life

A long time ago, across the large country-side, the people loved and respected their country's Prince. The Prince's name was *Nhẫn Nhục*, which means *Patience*. He was of good character – dignified, intelligent, and kind. He respected his parents very much; he was pious, dutiful, and always made his parents happy.

One day, the King became very ill, and there was no medication to cure him. The Prince was very worried and sad. He did not know how to cure his father's illness. He gathered the King's court officials to see if anyone knew of a way to help his father. In the King's court, there was one evil official who wanted the Prince to die so he could take over the throne once the King passed away. This wicked official stood up and said:

— *Your majesty, there is only one medication that could cure the King, but it is very hard to find.*

The Prince was very eager to try anything so he asked:

— *What is the medicine? If it can cure my father, no matter how difficult it is, I will find a way to get it.*

The wicked official answered:

— *It is the brain of a person who since his youth has been very pious to his parents and loved all*

mọi người.

Hoàng Tử nói:

- Tôi luôn hiếu thảo với Cha Mẹ và thương yêu dân chúng như bản thân tôi. Như vậy tôi có thể dùng bộ não của mình để làm thuốc giúp Vua Cha hết bệnh hay không?

Kẻ gian thần mừng rỡ nhưng giả bộ làm mặt buồn bã mà thưa rằng:

- Thưa có thể được, còn ai hiếu thảo và giàu lòng thương hơn Ngài. Nhưng chúng tôi chẳng dám làm việc ấy vì Ngài là một người con hiếu thảo và biết thương người làm sao chúng tôi có thể để Ngài bị chết như vậy được?

Hoàng Tử trả lời:

- Nếu tôi chết mà não bộ tôi có thể làm thuốc chữa được bệnh của Vua Cha thì lòng tôi vô cùng sung sướng. Xin ông đừng lo ngại gì cả.

Nói xong Hoàng Tử truyền lệnh đem cắt đầu mình và lấy não bộ làm thành thuốc dâng lên cho vua cha uống. Lòng thành tâm hiếu thảo của Hoàng Tử đã cảm động đến trời đất do đó chén thuốc được dâng lên vua uống đã có hiệu nghiệm chữa lành bệnh của Vua Cha.

Hoàng Tử Nhẫn Nhục là thân mạng trong một kiếp, trước khi Đức Phật Thích Ca thành Đạo.



people.

The Prince then said:

- I've always been pious to my parents and loved all people. So, can I use my brain to make the medicine to cure my father?

The traitor was overjoyed with the Prince's response, but pretended to look sad and continued:

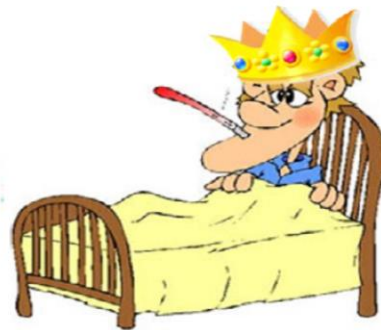
- Yes, it will work. There is no one who is more pious and kind than you. But we cannot allow such a thing because you are a pious son and you love all people. How can we stand here and see you sacrifice yourself?

The Prince explained:

- If my death can cure my father, I will be very happy. Please do not be worried.

Having finished explaining, the Prince ordered the guards to be-head him so that his brain could be mixed into a medicine for the King to drink. The Prince's pious act touched the gods of Heaven and Earth that soon after the King finished drinking the bowl of medicine, the King miraculously became healthy once again.

Prince Nhẫn Nhục was one of Buddha's past lives.



Tóm Lược - Ý Nghĩa của Câu Chuyện

Câu chuyện kể về lòng kính trọng và thương yêu Cha Mẹ rất nhiều của Hoàng Tử Nhẫn Nhục cho dù phải hy sinh thân mạng. Câu chuyện giúp chúng ta hiểu rằng:

- Chúng ta phải noi gương Hoàng Tử Nhẫn Nhục luôn yêu mến và kính trọng Ông Bà, Cha Mẹ.
- Chúng ta phải luôn làm vui lòng Ông Bà, Cha Mẹ vì họ là những người đã sinh ra và nuôi dưỡng chăm sóc chúng ta với tấm lòng thương yêu không có giới hạn.
- Chúng ta phải thể hiện tình thương yêu và kính trọng Ông Bà, Cha Mẹ qua những suy nghĩ, lời nói, và hành động của chúng ta.
- Chúng ta cũng cần trau dồi sự nhẫn nại trong cách cư xử hàng ngày và tăng trưởng lòng thương yêu, và luôn mang niềm vui đến cho những người thân quen, bạn bè của chúng ta.



Summary – The Lesson of the Story

This story describes Prince Nhẫn Nhục's great respect and piety toward his parents. He was willing to sacrifice his life to help his beloved father. This story teaches us:

- We must follow in Prince Nhẫn Nhục's example to love and respect our elders, Grandparents, and Parents.
- We must always make our elders, Grandparents, and Parents happy because they gave us life and care for us with unconditional love.
- We must show our love and respect towards our elders, Grandparents, and Parents through our loving thoughts, speech, and actions.
- We must cultivate patience in our daily living, expand our compassion, and bring joy to everyone we know.

Hoàng Tử Nhẫn Nhục và Lòng Hiếu Thảo Prince Nhẫn Nhục and His Piety



Áp dụng bài học vào cuộc sống (Applying the lesson to our daily lives):

Em học và làm theo Lời Phật dạy:

- Kính trọng và tỏ lòng hiếu thảo đến với Ông Bà, Cha Mẹ, ví dụ:**
 - Chào hỏi Ông Bà, Cha Mẹ trước khi đi hoặc khi về nhà.
 - Không cãi lời hoặc làm những hành động không kính trọng Ông Bà, Cha Mẹ.
 - Luôn mời Ông Bà, Cha Mẹ ăn uống trước khi chúng ta ăn.
 - Khi Cha Mẹ la rầy, chúng ta phải biết nhận lỗi, phải xin lỗi và hứa không phạm lỗi lần nữa.
 - Dùng lời nói hoặc hành động để thể hiện sự yêu thương, kính trọng của chúng ta đối với Ông Bà, Cha Mẹ.
 - Phải xin phép Ông Bà, Cha Mẹ khi đi chơi cùng bạn.
 - Phải thường xuyên Niệm Phật, Lạy Phật cầu nguyện sức khỏe cho Ông Bà, Cha Mẹ.
 - Chăm sóc Ông Bà, Cha Mẹ khi họ không được khỏe.
- Làm vui lòng Ông Bà, Cha Mẹ, ví dụ:**
 - Học hành giỏi, hoàn thành trách nhiệm của một người học sinh.
 - Phụ giúp Ông Bà, Cha Mẹ trong công việc nhà, như là dọn dẹp phòng chúng ta ngăn nắp, xếp áo quần, v.v.
 - Không đòi hỏi Cha Mẹ, mua những thứ mà không cần thiết.
 - Phải hòa thuận với Anh Chị Em; không cãi nhau hoặc đánh nhau.
 - Thường xuyên nói những lời yêu thương với Cha Mẹ như: Chúc Cha Mẹ ngủ ngon, Chúc Cha Mẹ nhiều sức khỏe, Con Thương Cha Mẹ nhiều, ...
- Thực Hành Hạnh Nhẫn Nhục, ví dụ:**
 - Hít thở chậm rãi và theo dõi hơi thở vào ra 3 lần khi chúng ta đang giận.

I learn and follow the Buddha teaching:

- Be pious and show respect to our Grandparents, Parents, and elders, for example:**
 - Respectfully greeting them when we leave or come home.
 - Do not disobey or be disrespectful to them.
 - At mealtime, always invite them to eat, before we eat.
 - When they discipline us, we have to recognize our mistakes, apologize, and promise not to repeat our mistakes.
 - Use kind words and actions to express our love and respect towards them.
 - Ask them for permission before going out to play with friends.
 - Regularly pray to Buddha, praying for their well-being and good health.
 - Take care of them when they do not feel well.
- Make our Grandparents, Parents, and elders happy, for example:**
 - Study hard in school and fulfill our responsibilities as a student.
 - Help our Grandparents, Parents, and elders with household chores, such as keeping our bedroom clean, folding the laundry, ...
 - Do not demand our parents to buy us things that we don't really need.
 - Get along with our brothers and sisters; no arguing and fighting.
 - Regularly express love to our parents, such as "I wish you a good night", "I wish you good health", "I love you mom and dad", ...
- Practice having Patience, for example:**
 - When we are angry, breathe slowly and follow our breaths in and out 3 times.

- b. Tập kiềm chế sự tức giận khi người làm điều sai trái đối với chúng ta.
 - c. Khi có người làm điều sai trái với chúng ta, không nên cãi cộ. Giải thích cho họ hiểu khi chúng ta thật bình tĩnh và không còn nóng giận.
 - d. Thực tập sự an lạc, hạnh phúc khi làm những điều mà đem niềm vui đến cho mọi người.
 - e. Luôn nhẫn nhịn và trình bày những suy nghĩ của chúng ta để giải thích khi bị Ông Bà, Cha Mẹ la rầy; không làm những hành động sai trái hoặc nói những lời làm đau lòng Ông Bà, Cha Mẹ khi họ hiểu lầm.
4. **Thực Hành Hạnh Từ Bi**, ví dụ:
- a. Không cố tâm giết chết các con vật, và côn trùng.
 - b. Hãy tha thứ những người đã làm sai với chúng ta.
 - c. Hãy giúp đỡ những người nghèo, người tàn tật, những người cần giúp đỡ.
- b. Control our anger when someone does something wrong to us.
 - c. When people do something wrong to us, do not react or argue back. When we are calm and no longer upset, explain to them so they will understand.
 - d. Practice cultivating peace and happiness when we do things that bring joy to other people.
 - e. Have patience and calmly explain our thoughts or views to our Grandparents, Parents, or elders when they discipline us. Do not say or do anything disrespectful towards them, when they have misunderstood us.
4. **Practice developing Compassion**, for example:
- a. Do not kill animals or insects.
 - b. Forgive those who have hurt our feelings.
 - c. Help the poor, disabled, and those who need our help.

Bài Tập 1 / Assignment 1:

**Hoàng Tử Nhẫn Nhục
và Lòng Hiếu Thảo
Prince Nhẫn Nhục and His Piety**



Vui lòng trả lời các câu hỏi sau đây (Please answer the following questions):

Tên của Hoàng Tử là gì?

What is the name of the Prince?

Hoàng Tử là người như thế nào?

Describe the Prince's character?

Tại sao Hoàng Tử phải tìm thuốc?

Why did the Prince have to find medicine?

Không tìm được thuốc chữa trị cho bệnh của Vua Cha, Hoàng Tử như thế nào?

How did the Prince feel about not being able to find a medicine to cure his father's illness?

Vị quan gian ác nói là thuốc gì thì mới chữa hết bệnh cho Vua?

What medicine did the wicked official said could cure the King?

Tại sao Hoàng Tử lại tin có loại thuốc như vậy?

Why did the prince believe in such medicine?

Hoàng Tử có lấy não của Ngài để làm thuốc cho vua cha không?

Did the Prince sacrifice his brain to make such medicine?

Nhà vua có hết bệnh không?

Did the King become healthy after drinking the medicine?

Điều màu nhiệm gì làm cho Vua Cha hết bệnh -- có phải là do não bộ của Hoàng Tử hay là do tấm lòng hiếu thảo của Hoàng Tử?

What miracle cured the King -- was it the Prince's brain or the Prince's piety?

Khi Ông Bà, Cha Mẹ bị bệnh em sẽ làm gì để tỏ lòng hiếu thảo của em?

When your grandparents or parents are sick, what can you do to be pious
and show your love towards them?

Bài Tập 2 / Assignment 2:

Hoàng Tử Nhẫn Nhục và Lòng Hiếu Thảo Prince Nhẫn Nhục and His Piety



1. Câu chuyện này đã dạy cho em những bài học gì?

What lessons did you learn from this story?

2. Find Word:

- | | | | | | |
|----------|--------|----------|----------|-------------|--------------|
| - bệnh | - vua | - từ bi | - Cha Mẹ | - hiếu thảo | - kính trọng |
| - thương | - Phật | - bộ não | - Ông Bà | - nhẫn nhục | - hoàng tử |

C	C	W	F	E	U	S	K	O	O	F	M
J	T	Ừ	B	I	S	H	B	K	Ả	S	K
L	H	Ơ	A	H	C	O	N	Í	H	K	B
T	O	V	J	Y	Ã	P	H	N	T	O	Ệ
G	À	T	Ệ	N	R	D	Ã	H	U	K	N
P	N	M	Ộ	B	T	B	N	T	Ề	Ơ	H
H	G	B	N	H	I	À	N	R	I	Ô	W
Ậ	T	W	Ư	W	B	I	H	Ọ	H	L	A
T	Ử	Ơ	A	G	K	G	Ụ	N	V	Y	D
N	N	V	N	D	V	O	C	G	Ề	U	J
G	W	Ô	Ư	Ô	B	Í	Ệ	M	A	H	C
A	N	A	U	V	I	K	L	Y	Q	I	V



Teacher's Guide – Tài Liệu Tham Khảo cho Giáo Viên:

Hoàng Tử Nhẫn Nhục và Lòng Hiếu Thảo Prince Nhẫn Nhục and His Piety



- I. Giúp các em hiểu các từ ngữ (*Help the students understand the difficult terms*):
- **Hiếu Thảo**: sự kính trọng và làm vui lòng Ông Bà, Cha Mẹ = *act of piousness = filial piety*
 - **Nhẫn Nhục**: sự hòa thuận thương yêu, luôn cân bằng tâm ý và không gây thù, không nóng giận. = *virtue of patience, great patience and tolerance*
- II. Thảo luận trong lớp (*Class Discussion*):
- Về những điều nào mà Cha Mẹ đã làm, đã hy sinh không tính toán đối với chúng ta?
(*What things have our parents unconditionally done and sacrificed to provide for us?*)
 - Về những điều gì mà chúng ta có thể làm để thể hiện sự kính trọng và đền đáp công ơn dưỡng dục của Cha Mẹ?
(*What things can we do to show appreciation to our parents?*)
- III. Nếu có thì giờ, chia lớp thành nhiều nhóm nhỏ. Cho các em 20 phút để kế hoạch và kể lại, đóng kịch hoặc múa rối câu chuyện đã được học. Mỗi nhóm làm những hình nộm hoặc hình con rối bằng bao giấy nhỏ để thay phiên nhau múa rối diễn tả chuyện "Hoàng Tử Nhẫn Nhục và Lòng Hiếu Thảo". Nhóm nào làm hay nhất thì sẽ được món quà nhỏ.
(*If time permits, divide students into small groups. Give the class 20 minutes to plan how to retell the story, with a skit or puppet show. Each group makes figurines or puppet figures using paper sack or any preferred materials, and takes turn performing the story to the class. The group that does the best receives a small prize.*)
- IV. Chọn Supplements (bài tập làm ở nhà, thủ công, quiz, v.v.) nào mà thấy thích hợp để giúp các em hiểu bài học dễ dàng hơn.
(*Choose any of the Supplements (homework, crafts, quiz, etc.) to help your students better understand the lesson.*)

Answer key:

